

## クメール語の名詞修飾節

上田広美（東京外国語大学大学院）

### 0. はじめに

・クメール語：孤立語、基本語順[主語＋述語＋補語]（すべての項が現れるわけではない）、修飾語は後置、付属語は前置

### 1. 「名詞修飾表現プロジェクトのこれからの研究方針について」（2017年6月19日）から

- ・どのような要素が名詞を修飾できるのか
- ・要素が名詞を修飾するにはどのような形式でなければならないのか
- ・修飾要素はなぜそのような形式でなければならないのか

原則として、[名詞的要素、所有表現、動詞的要素、量化表現、**指示表現**]（上田・岡田 2006）

(1) [kòo [nii kɲom kmav thom muoj kbaal]]<sup>1</sup>

牛 雌 私 黒い 大きい 1 頭

<1頭の黒い大きな私の雌牛>

(2) [kòo [nii muoj kbaal *rə̀bə̀h* kɲom *dael* kmav thom]]

牛 雌 1 頭 の物 私 黒い 大きい

#### 1. 1 いわゆる連体修飾節・関係節

(a) 述語の形式 → （独立）文として使われる断定・終止形と同じ。

(b) いわゆる分詞と呼ばれている形式

(c) 「外の関係」の範囲 ⇒ 2

(d) 制限的・非制限的修飾の区別、外の関係を表す修飾構造も可能か ⇒ 5

(e) 連体修飾節・関係節・準体言の名詞句用法 → /kaa/<こと>、φ

(3) φ[daə lə̀ŋ lə̀ək nih]

歩く 遊ぶ 回 これ <今回の旅行> (LSK)

(4) φ[*dael* kèe prə̀om riəp kaa nih]

彼 同意する 結婚する これ

<彼がこの結婚に同意したのは（親孝行のためだった）> (JSR)

<sup>1</sup> 例文の表記は音韻表記で坂本（1988）に従う。例文中の名詞修飾標識を斜体で示す。先行研究から引用した例についても、例文番号、表記、訳はあらたに付した。必要に応じ文脈を和訳中の（ ）に補った。例文の出典は略号で示し、記載のない例はインフォーマントから直接得たものである。資料は以下の通り。CKK : Sym, Chanya (200? 出版年記載なし) *Chak kamplaeng kannha sobha*, JSR : Lyk, Rari (1967) *Jati Sri*, KLP : Nok, Them (1960) *Kulap Pailin*, LSK : Hen, Dari (2012) *Lok sri kun*, PRK : Van, Sovathana 2018 *Phdah rapas khom*, PSP : Nu, Hac (1960) *Phka Srabon* (『萎れた花・心の花輪』2015 大同生命国際文化基金), RPH : Pal, Vannarirak (1988) *Ronoc phot haei* (『カンボジア花のゆくえ』2003 段々社), TCC : Pau, Yulen and Oum, Chun (1956) *Taukae Citt Cao*, STQ5 : PDH (2016) *Sarser tam qan ning taeng seckdi 5*, DAP : dap-news.com, DER : der.sabay.com.kh, FRS : freshnewsasia.com, MOE : moe.gov.kh, RFA : rfa.org/khmer, SBY : sabay.com.kh

- (5) [kaa [dael kaʔseʔkɔɔ cɔmnaaj daəm tòn pii lèən riəl...]]  
 こと 農民 費やす 資本 2 100 万 リエル  
 <農民が（1ヘクタールの田を作るために）200万リエルを費やしたこと> (DAP)

### 1. 2 形容詞

#### (a)修飾用法

- (6) [ptèəh tooc]  
 家 小さい <小さい家>

#### (b)名詞句用法、名詞句用法が示されるマーカー → 名詞の代用/?aa/<の>

- (7) [ʔaa tooc]  
 の 小さい <小さいの>

#### (c)述語用法

- (8) laan kɲom kmav  
 車 私 黒い <私の車は黒い>

- cf. (9) laan kɲom (mèən) pɔə kmav  
 車 私 ある 色 黒い <私の車は黒い>

- cf. (10) cruuk claat  
 豚 賢い <賢い豚 / 豚は賢い> (Haiman 2011:314)

### 1. 3 名詞

#### (a)修飾用法

- (11) [ptèəh chəə]  
 家 木 <木造住宅>

- (12) [soot kmae [pɔə mèəh]]  
 絹 カンボジア 色 金 <金色のカンボジアの絹> (RFA)

#### (c)述語用法

- (13) nih (cèə) [ptèəh kɲom]  
 これ である 家 私 <これは私の家です>

### 1. 4 いわゆる所有形

#### (a)修飾用法 → /rə̀ə̀bə̀h/<(の)物>

- (14) [ptèəh (rə̀ə̀bə̀h) kɲom]  
 家 の 私 <私の家>

#### (b)名詞句用法

- (15) rə̀ə̀bə̀h kɲom kuuu nih  
 の 私 即ち これ <私のは、これです>

#### (c)述語用法

- (16) nih rə̀ə̀bə̀h kɲom  
 これ の 私 <これは、私のです>

## 1. 5 以上の要素以外のものによる修飾（指示詞、数詞、助数詞、類別詞）

### (a)修飾用法

(17) [ptəəh nuh]  
家 それ <その家> (KLP)

(18) [ptəəh [muoj knəəŋ nih]]  
家 1 軒 これ <この一軒の家>

### (b)名詞句用法

(19) jəək nih  
とる これ <これをください>

cf.(20) jəək pii (kbaal)  
とる 2 冊 <私に2つ / 2冊ください>

### (c)述語用法

(21) rəəbəh kɲom kuuu nih  
の物 私 即ち これ <私のは、これです>

cf. (22) (ʔaa) muoj kmav  
の 1 黒い <黒いの> (「あなたの車はどれ？」の返答)

## 1. 6 「分詞」というカテゴリー

## 2. 名詞修飾節

### 2. 1 内の関係 /dael/

・述語に対して主語、直接目的語

(23) [nèək [dael trəələp mək pii ʔaasraj bəəbəə saamcook...]]  
人 帰る 来る から 食べる 粥 (名)

< (市場で) 夜食に豚のモツ入り粥を食べた人たち (を自宅まで届けるのだ) > (PSP)

(24) [ceek [dael mae tɛŋ pii psaa]]  
バナナ 母 買う から 市場

<私が市場から買って来たバナナ (を持っておいで) > (RPH)

・名詞を修飾? ⇒ /daoj/

(25) [muut muut [dael baan ʔaoj [bac pkaa dɔə srəh sʔaat nih] dəl kɲom]]  
友人 得る 与える 束 花 美しい これ 至る 私

<私に美しい花束をくださった友達のみなさん (ありがとう) > (CKK)

・その他

(26) [peəŋpəh [dael kèe ɲəət sac cruuk ruoc srac]] muoj prəəʔəp  
トマト 人 詰める 肉 豚 終わる 終わる 1 箱

<豚肉を詰めてあるトマトを1箱 (買った) > (LSK)

(27) mèn [lòj [tèj ptèəh nèv kluon ʔaɛj]  
 ある 金 買う 家 いる 身体 自分

<家を自分で買う金があれば、(貸家には住まない) > (SBY)

・複数の解釈

(28) [kmuoj [*dael* kɲom pɲəə ʔaav pii tɲaj mòn]]  
 甥姪 私 送る 服 から 日 先

<先日私が服を送った姪> ⇒ /kɲom/がない場合<先日服を送った姪>の解釈も可

(29) kmèn [ʔəj [səʊsɛe]]  
 ない 何 書く <書くもの(紙、ペン) /こと(話) がない>

## 2. 2. 外の関係

・主に、時間、内容

(30) [kaal [*dael* cuop knèə nèv kraom daəm svaaj]]  
 時 会う 互いに で 下 木 マンゴー

<マンゴーの木の下で会った時> (PSP)

(31) [səmleɛj [kòh tvèə bəntòp kɲom] ləən laəj]  
 音 叩く ドア 部屋 私 響く 上がる

<私の部屋のドアを叩く音が響いた> (LSK)

・相対的

(32) [proh kəmləh dəmboŋ [*dael* tvəə ʔəoj nèəj mèn cət kəmnut...]]  
 青年 最初 (使役) 彼女 ある 心 考え

<彼女に(以前とは異なる)考え方をさせた最初の青年だった> (KLP)

(33) mòn [nuɲ tɛj] lòk paa baan səp suo kèe ʔaɛj dae  
 前 (将来) 買う 父 得る 尋ねる 人々 (文末)

<(この家を) 買う前に、父はちゃんと調べた> (STY)

(34) kraoj [pii pèel puok kɲom piʔsaa ʔaaha ruoc]  
 後 から 時 仲間 私 食べる 食事 終わる

<(コメディは) お食事の後です> (CKK)

・文脈に依存

(35) [kok kròŋ [*dael* muut phèək cəmnəm hav kɲom nèv saalaa]]  
 鶴 友人 いつも~する 呼ぶ 私 で 学校

<友人たちが学校で私をそう呼ぶ鶴(のように見えた)> (LSK)

(36) [ruup naa [*dael* kɲom thəət sʔaat sʔaat]]  
 写真 どれ 私 撮影する 美しい

<私がきれいにうつっている写真(を飾ろうとしない)> (LSK)

(37) [staaj sək [dael təəp tae ceŋ pii haan tməj tməj]]  
 型 髪 ばかり 出る から 店 新しい

<美容院から出てきたばかりの髪型 (がもったいない) > (LSK)

(38) [tɲaj [dael kèe ròmluk pii seeckdəj srəoləŋ...]]  
 日 彼 思い出す ついて 愛情

<愛情について思い出す日 (にすぎない) > (LSK)

(39) [ruupphèəp ɗɔɔ srəh sʔaat tɛəŋ dɔp sɔnlək [dael  
 写真 新鮮な 美しい 全 10 枚  
 nèək nuŋ lòŋ snae nɛj sɔmrəh prəətɛch kampuʔcèə]]  
 あなた (将来) 溺れる 魅力 の 美 国 カンボジア

<あなたがカンボジアの魅力のとりこになる 10 枚の写真 > (DER)

### 3 その他の標識 (thaa/cèə)

#### 3. 1 引用/thaa/<ト (イウ) >

・名詞補文の境界線 (堀江、ハイ 2016)

内容補充、相対補充の概念を援用して、名詞補文の 2 種類のマーカーの機能領域を解明。

⇒/thaa/ 内容補充のみ (伝聞として伝達) 主名詞は発話性、思考性

/dael/ 内容補充 (事実として認識)、相対補充 主名詞はコト、知覚性、相対性

(40) krəʊsuəŋ soʔkhaaphiʔbaal paʔdeʔsaet [pèək cəʊcaam-ʔaaraam **thaa** [kluon...]]  
 省 保健 否定する 噂 自身

<厚生省は (病院の認可を取り消したい) という噂を否定した > (堀江、ハイ 2016)

(41) [pèək cəʊcaam-ʔaaraam **dael/thaa\*** [krəʊsuəŋ...]]  
 言葉 噂 省

< (厚生省が病院の認可を取り消したい) 噂 > (堀江、ハイ 2016)

他者の発言の引用ではなく、話者自身の得た情報を基に噂の内容を再構築した場合

(42) [dɔmnəŋ **dael/thaa** [...]]

知らせ <裁判所が...ことを決定した/という) 知らせ > (堀江、ハイ 2016)

・スペース/ポーズの位置 : /dael/は前、/thaa/は後。

・事実

(43) caek ròmlèək [bət pisaot **rəʊbəh**kluon **thaa** [...]]  
 分け合う 経験 の 自身 <~という経験を語った > (SBY)

(44) cèə [səŋnaa **thaa** [ròk cmòh tii tii khəəŋ haəj]]  
 として 印 探す 名前 (名) 見える (完了)

<名簿に名前を見つけたという印として (先生は微笑んだ) > (LSK)

・標識がない場合

(45) [dɔmnəŋ cannaa [klaaj cəə phèəʔriʔjèə saʔmaʔmət ruom ʔəŋkèəʔphèəp]]  
知らせ (名) なる に 妻 同志 共有する 所属  
＜彼女が僕の部隊に所属する人の妻になったと知って（君との距離は近付いた）＞ (RPH)

(46) pii [ruəŋ [kɲom puukae]]  
について 話 私 優秀な  
＜（母は）私が優秀だという話を（自慢した）＞ (LSK)

・2つの標識が出現する場合

(47) paʔdeʔsaet [pɔədɔəmèən [dael thaa kluon...]]  
否定する 情報 自身  
＜（自らが国連の北朝鮮制裁決議を破った）という情報を否定した＞ (RFA)

(48) [rɔəl pèək cɔccaam-ʔaaraam ruu ʔaekaʔsaa ruu liʔkhət  
毎 言葉 噂 か 文書 か 書類  
təəŋ laaj [dael thaa kɲom som lèə lèəŋ ruu som chòp...]]  
全て 私 乞う 去る か 乞う 辞める  
＜私が（選管を）辞任したという噂、文書、書類は（全て否定する）＞ (FRS)

・出現環境の違い：N thaa は特定の述語と共起/φ＜～と発話すること＞⇔(4)

(49) luu [dɔmnəŋ thaa [...]]  
聞く 知らせ <～と聞いた>

(50) mèn [kɔmnut/kdəj srɔəmɔj/kaa baarəm thaa [...]]  
ある 考え/夢/心配 <～という考え/夢/心配がある> (堀江、ハイ 2016)

(51) thaa dooc nih kəə baan  
言う 同じ これ も 得る <そう言うこともできる> (TCC)

### 3. 2 /cəə/ φ は不可

(52) [phèəp [cəə koon srəj tòol nən knoŋ kruosaa] rəəbəh kɲom]  
状態 子 女 単独 に 中 家族 の 私  
＜家族の中でひとりっこである状態＞ (LSK)

(53) koon krəəpəə trəj [dael cəə prəəpèet cut phot puuc bəmphot]]  
子 ワニ 種類 近い 絶える 種 最も  
＜近く絶滅する種であるワニの子＞ (MOE)

## 4 空所と補充

### 4. 1 代名詞

・主名詞句を指示する代名詞：クメール語には制限（直接目的語）あり (Yaowapat 2005)

(54)\* [ckae [dael kɲom srɔləŋ yèə] baan slap  
犬 私 愛する 得る 死ぬ (Yaowapat 2005)

(55) [ckae [dael kɲom srɔːlɔŋ vèə juu mòək haəj nuh]]  
 犬 私 愛する 永い 来る それ

<私が長いことかわいがっていた犬が(昨日死んだ)>

(56) [ʔaːnii [dael kɲom ʔət cɔːŋ vèə tèe]]  
 (名) 私 (否定) 縛る (文末)

<私がつないでおかなかったアニー> (Haiman 2011:315)

#### 4. 2 主名詞句、指示詞

・同じ名詞+指示詞

(57) trəv bəŋhaaŋ ban muoj sɔnlək tən kèe [dael ban nuh  
 義務 示す 券 1 枚 行く 彼ら 券 それ  
 bəŋcèək thaa jèəŋ cèə bokkèəʔlək rɔːbɔh mɔntii naa muoj]  
 明らかにする 我々 である 職員 部局 どれ 1

<券を見せる必要があり、その券は我々が公務員であることを示していた> (PRK)

(58) mèn tòmnoəh pèək sɔmdəj muoj kaət laəŋ rɔːvèəŋ ʔaaciivèəʔkɔː  
 ある 諍い 言葉 1 生じる 間 商人  
 cèə muoj nèək viʔniʔjòok psaa [dael nèək srəj sɔŋsaj thaa  
 と 人 投資する 市場 彼女 疑う  
 pləəŋ cheh nih prɔːhael cèə pdaəm ceŋ pii tòmnoəh nuh  
 火 燃える これ 多分 始まる 出る から 諍い それ

<テナントと投資家で口論になり、その口論から火事がおきたと疑っている> (RFA)

・言い換え

(59) taəŋ cuop còmknèə nən jɔː khaaŋ mòk ptèəh  
 いつも 集まる 互いに で ベランダ 側 前 家  
 [dael nən tii nuh mèn krèe kavʔəj ʔɔnrɔŋ  
 で 場所 それ ある 縁台 椅子 ハンモック  
 nuŋ tɔːŋ sɔmrap ʔəŋkòj lèəŋ ruu mətəl mèe riən]  
 と ブランコ ための 座る 遊ぶ か 見る 本

<いつも家の前のベランダで集まり、そこには座ったり勉強するための椅子やハンモックやブランコがあった> (LSK)

(60) cɔmnaek mɔːnuh mnèə tɔːŋ laaj [dael nèək klah kɔmpòŋ tvəə dɔmnaə]  
 部分 人間 全て 人 (進行) する 移動

<一方、移動中だった人もいる人間の方は、> (STQ5)

#### 5 dael の出現

・原則から語順を入れ替える場合 →(1)(2)

・複合語 ⇒ 名詞句 (上田・岡田 2006)

- (61) maasiin baoh sɔmʔaat  
機械 掃除する <掃除機> ⇒/dael/<きれいに掃除した機械>
- (62) səh puukae  
学生 上手な <優秀学生> (SBY) ⇒/dael/<～が上手な学生>

・不定詞は φ が多い

- (63) [ʔaa khao naa [cəəŋ vèeŋ bəntəc]]  
の ズボン どれ 裾 長い 少し  
<もう少し裾の長いズボン (にしなさい) > (LSK)

・名詞と離れる場合 (Haiman 2011:313) ⇒複数の修飾句

- (64) [khao-ʔaav sɔɔ sɔɔ kat taam niʔjòm ʔəəròp [dael  
洋服 白い 仕立てる 従う 好み 西欧  
mèən prɔɔlak pèəh-pèŋ]]  
ある 汚れる 一面

<洋装の白の上下は薄汚れ (悩みを抱えていることを物語っていた) > (PSP)

- (65) pèel kɲom daə tən [ptèəh mdaaj miij kɲom  
時 私 歩く 行く 家 叔母 私  
[dael nən cuo khaaŋ kraoj pèəth kɲom]]  
いる 列 側 後ろ 家 私  
kɲom daə kat ptèəh [ʔom mak candaa [dael cèə  
私 歩く 切る 家 伯母 (名) である  
nèək kəmpòŋ caam] [dael nən kraoj ptèəh kɲom]]  
人 (名) いる 後ろ 家 私

<私が叔母の家に行く時、叔母の家は私の家の裏手にあっただが、私はチャンダさんの家を横切り、彼女はコンポン・チャムの人で、私の家の裏手にいた> (PRK)

・主名詞句が現れない場合

- (66) mun mèn taə srəv tɛə [φ[dael ...]]  
(否定) だけ 稲 (文末)

<(価格が急落しているのは) 稲だけではない> (DAP)

- (67) prɔɔkaa nih haəj [φ[dael ...]]  
項目 これ (完了)

<まさにこのことこそが、(彼らに損害を与えているのだ)> (DAP)



(68) dooc [ɸ[**dael** jəəŋ kmeəŋ nɔəm knèə cruol crəəm nuh]]  
 同じ 我々 子ども 連れる 互いに 騒ぐ それ

<我々若者が大騒ぎするような（大事なことは何もない）> (LSK)

(69) taam [ɸ[**dael** niʔjəəj knoŋ dɔmbɔn pseeŋ pseeŋ]]  
 沿う 話す 中 地方 さまざま

<各地域で話されているように> (Haiman 2011:314)

・主名詞句が固有名詞の場合

(70) [**dael** [cap baək pii maŋ dɔp muoj tɲaj trəŋ dɔl maŋ dɔp jòp]]  
 始める 開ける から 時 11 正午 まで 時 10 夜

<(L店はランチとディナーを提供しており) 11時から10時まで営業中> (DER)

(71) [nəəŋ viʔthəəvii [**dael** kèe baan dɔh ʔaav ceŋ tòk  
 (名) 彼ら 得る はずす 上着 出る おく  
 ʔaoj nəv knəəŋ tòtèe daəmbəj tòtuol tuuk mən]]  
 (使役) いる 背中 空の ために 受ける 水 呪文

<ヴィティアヴィーは、その聖なる水にかかるために、上に着ていたものを脱がされ背中を出したままでいたので、(ほんの少しでも風が吹くとがたがた震えた)> (PSP)

## 6 おわりに

/dael/: その節が主名詞を修飾することを明示する

## 参考文献

- ・ Haiman, John (2011) *Cambodian Khmer* John Benjamins.
- ・ 堀江薫、ブラシャント・パルデシ (2009) 『言語のタイポロジー 認知類型論のアプローチ』 研究社.
- ・ 堀江薫、ハイ・タリー (2016) 『『内の関係』と『外の関係』の名詞修飾節の通言語的バリエーション：クメール語・日本語・英語を中心に』 国立国語研究所「名詞修飾表現プロジェクト」研究会発表.
- ・ Khin, Sok (1999) *La grammaire du khmer moderne* Éditions You-Feng.
- ・ 益岡隆志、大島資生、橋本修、堀江薫、前田直子、丸山岳彦 (2014) 『日本語複文構造の研究』 ひつじ書房.
- ・ Natchanan Yaowapat (2005) "Pronoun retention in Khmer and Thai relative clauses" *SEALS XV Papers from the 15th Annual Meeting of the Southeast Asia* 121-132.
- ・ 坂本恭章 (1988) 「クメール語」『言語学大辞典第1巻世界言語編(上)』1479-1505 三省堂.
- ・ 寺村秀夫 (1993) 『寺村秀夫論文集I 日本語文法編』くろしお出版.
- ・ 上田広美、岡田知子 (2006) 「クメール語の名詞句構造」『東南アジア大陸部諸言語の名詞句構造』東南アジア諸言語研究会 慶応義塾大学言語文化研究所 45-88.